

STAATSBLAD

VAN

NEDERLANDSCH INDIE.

No. 19.

*Publikatie van den 19den april 1825, waarbij ter kennis van den volke wordt gebragt het traktaat tus-
schen de gevolmagtigden van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en die van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Britannie, op den 17den maart 1824, te Londen gesloten.*

Wij GODERT ALEXANDER GERARD PHILIP BARON VAN DER CAPELLEN, Groot-Kruis der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Secretaris van Staat, Gouverneur Generaal over Nederlandsch Indië, enz., enz., enz.

IN RADE.

*Aan allen die deze zullen zien of hooren lezen,
SALUT! doen te weten:*

*ALZOO aan Ons, van wege Zijne Majesteit den Koning is toegezonden, een authentiek afschrift van het tus-
schen de gevolmagtigden van Hooggemelde Zijne Majesteit, en die van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Britannie, op den 17den maart 1824, te Londen gesloten Traktaat, luidende als volgt:*

STANDARD

NEW YORK

THE NEW YORK STANDARD
PUBLISHED WEEKLY
BY THE NEW YORK STANDARD PUBLISHING CO.
100 NASSAU ST. N.Y.

Subscription prices
In Advance
Per Annum
Five Dollars
Per Month
Four Dollars
Single Copies
Ten Cents
Entered as Second-Class Matter
October 3, 1879
Postpaid
No. 100 NASSAU ST. N.Y.

Published by the
New York Standard Publishing Co.
100 NASSAU ST. N.Y.
Entered as Second-Class Matter
October 3, 1879
Postpaid
No. 100 NASSAU ST. N.Y.

In den naam der allerheiligste en onverdeelbare Drieëenigheid.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigde Koninkrijk van Groot-Britanje en Ierland, verlangende hunne respectieve bezittingen en den handel hunner onderdanen in Oost-Indië op eenen wederkeerig voordeeligen voet te brengen, zoo dat de welvaart en voorspoed der beide Natien, voortaan, ten allen tijde bevorderd kunnen worden, zonder die oneenigheden en naijver, welke, in vroeger dagen, de goede verstandhouding gestoord hebben, die steeds tusschen dezelve behoort te bestaan, en, willende, zoo veel mogelijk, alle aanleiding tot misverstand tusschen hunne respectieve Agenten voorkomen, alsmede, ten einde zekere punten van verschil te regelen, welke zich hebben opgedaan bij het ter uitvoer leggen van de conventie, den 13den Augustus 1814, te Londen gesloten, voor zoo ver dezelve betrekking heeft tot de bezittingen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Oost-Indië,

Hebben tot **Gevolmagtigden** benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

Den Baron HENDRIK FAGEL, Lid der Ridderschap van de provincie Holland, Staatsraad, Groot Kruis der Koninklijke Orden van den Nederlandschen Leeuw en der Guelphen; mitsgaders Hoogstdezelfs Extraordinaris Ambassadeur en Plenipotentiaris aan het Hof van Londen;

En den heer ANTON REINHARD FALCK, Kommandeur der Koninklijke Orde van den Nederlandschen Leeuw en Minister voor het Publiek Onderwijs, de Nationale Nijverheid en de Koloniën;

En Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britanje,

In the name of the most holy and undivided trinity.

His Majesty the King of the Netherlands, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, desiring to place, upon a footing, mutually beneficial, their respective possessions and the commerce of their subjects in the East-Indies, so that the welfare and prosperity of both Nations may be promoted in all time to come, without those differences and jealousies which have, in former times, interrupted the harmony, which ought always to subsist between them; and being anxious that all occasions of misunderstanding between their respective Agents may be, as much as possible, prevented, and in order to determine certain questions which have occurred in the execution of the convention, made at London on the 13th August 1814, in so far as it respects the possessions of His Netherland Majesty in the East:

Have nominated their Plenipotentiaries; that is to say:

His Majesty the King of the Netherlands;

Baron HENRY FAGEL, Member of the Equestrian Corps of the Province of Holland, Counsellor of State, knight Grand Cross of the Royal Order of the Belgic Lion, and of the Royal Guelphic Order, and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His said Majesty, to His Majesty the King of Great-Britain;

And ANTON REINHARD FALCK, Commander of the Royal Order of the Belgic Lion, and His said Majesty's Minister of the Department of Public Instruction, National Industry and Colonies.

And His Majesty the King of the united Kingdom of Great-

Den heer GEORGE CANNING, Lid van Zijner Majesteits Geheinen Raad en van het Parlement, mitgaders Hoogstdezelfs eersten Secretaris van Staat voor de Buitenlandsche Zaken,

En den heer CHARLES WATKIN WILLIAMS WYNN, Lid van Zijner Majesteits Geheinen Raad en van het Parlement, Luitenant-Kolonel kommanderende het Regiment Vrijwilligers te paard, van het Graafschap Montgomery, mitgaders President van het Kollegie van Kommissarissen voor de Indische Zaken.

Dewelke, na wederzijdsche mededeeling van hunne volmagten, die in goeden en bekoorlijken vorm bevonden zijn, de volgende artikelen hebben vastgesteld:

Art. 1. De Hooge Contracterende Partijen verbinden zich om in hunne respective bezittingen in den Oosterschen Archipel en op het vaste land van Indië en op Ceijlon, elkanders onderdanen ten handel toetelaten, op den voet der meest begunstigde Natie; wel verstaande, dat de wederzijdsche onderdanen zich zullen gedragen overeenkomstig de plaatselijke verordeningen van elke bezitting.

Art. 2. De onderdanen en schepen van de eene Natie zullen, bij den in- en uitvoer, in- en van de havens der andere in de Oostersche zeeën, geene regten betalen hooger dan ten bedrage van het dubbelde van die, waarmede de onderdanen en schepen der Natie, aan welke de haven toebehoort, belast zijn.

De regten voor den in- of uitvoer met Nederlandsche bodems in eene Britsche haven op het vaste land van Indië of op Ceylon, betaald wordende, zullen in dezer voege worden gewijzigd, dat deswege, in geen geval, meer berekend worde dan het dubbelde der regten, door Britsche onderdanen en voor Britsche bodems te betalen.

Britain and Ireland, the Right Honorable GEORGE CANNING, a Member of His said Majesty's most Honorable Privy Council, a Member of Parliament, and His said Majesty's Principal Secretary of State for foreign affairs,

And The Right Honorable CHARLES WATKIN WILLIAMS WYNN, a Member of His said Majesty's most Honorable Privy Council, a Member of Parliament, Lieutenant Colonel Commandant of the Montgomeryshire regiment of Yeomanry Cavalry, and President of His said Majesty's board of Commissioners for the affairs of India:

Who, after having mutually communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Art. 1. The High Contracting Parties engage to admit the subjects of each other, to trade with their respective possessions in the Eastern Archipelago, and on the continent of India, and in Ceylon upon the footing of the most favoured Nation; their respective subjects conforming themselves to the local regulations of each settlement.

Art. 2. The subjects and vessels of one Nation shall not pay, upon importation or exportation, at the ports of the other, in the Eastern seas, any duty at a rate beyond the double of that at which the subjects and vessels of the nation to which the port belongs, are charged.

The duties paid on exports or imports, at a British port on the continent of India, or in Ceylon, on Dutch bottoms, shall be arranged so as in no case to be charged at more than double the amount of the duties paid by British subjects and on British bottoms,

Met betrekking tot die artikelen op welke geen regt gesteld is, wanneer zij worden in- of uitgevoerd door de onderdanen, of in de schepen der Natie, aan welke de haven toebehoort, zullen de regten, aan de onderdanen der andere op te leggen, in geen geval meer bedragen dan zes ten honderd.

Art. 3. De Hooge Contracterende Partijen beloven, dat geen traktaat voortaan, door een derzelve met eenigen Staat in de Oostersche zeeën te maken, enig artikel behelzen zal, strekkende, het zij regtstreeks, hetzij door oplegging van ongelijke regten, om den koophandel der andere partij van de havens van zoodanigen inlandschen Staat nittesluiten, en dat, bijaldien in eene derzelve aan weerskanten bestaande overeenkomsten, enig artikel met die bedoeling is opgenomen geworden, zoodanig artikel, bij het sluiten des tegenwoordigen traktaats, buiten effect gesteld worden zal.

Over en weder is verstaan, dat, vóór het sluiten van dit traktaat, door elke der Contracterende Partijen, aan de andere mededeeling is gedaan van alle traktaten of verbindtenissen tusschen dezelve respectievelijk en eenige inlandsche Regering in de Oostersche Zeeën bestaande, en dat gelijke mededeeling geschieden zal van alle zoodanige verbindtenissen, in het vervolg, door dezelve respectievelijk aantegaan.

Art. 4. Hunne Nederlandsche en Groot-Britannische Majesteiten beloven stellige bevelen te geven, zoo wel aan hunne burgerlijke en militaire beambten, als aan hunne oorlogschepen, om de vrijheid van handel, bij art. 1, 2 en 3, vastgesteld, te eerbiedigen, en, in geen geval, hinder toe te brengen aan de gemeenschap der inboorlingen van den Oosterschen Archipel met de havens der twee Gouvernemen ten respectievelijk, noch aan die der

In regard to any article, upon which no duty is imposed, when imported or exported by the subjects, or on the vessels of the nation to which the port belongs, the duty charged upon the subjects or vessels of the other, shall, in no case, exceed six per cent.

Art. 3. The High Contracting Parties engage, that no treaty hereafter made by either with any native power in the Eastern seas, shall contain any article tending, either expressly, or by the imposition of unequal duties, to exclude the trade of the other party from the ports of such native power; and that, if in any treaty now existing on either part, any article, to that effect, has been admitted, such article shall be abrogated upon the conclusion of the present treaty.

It is understood that, before the conclusion of the present treaty, communication has been made by each of the contracting parties to the other, of all treaties or engagements subsisting between each of them respectively and any native power in the Eastern seas, and that the like communication shall be made of all such treaties concluded by them respectively hereafter.

Art. 4. Their Netherland and Britannic Majesties engage to give strict orders, as well to their civil and military authorities, as to their ships of war, to respect the freedom of trade, established by art. 1, 2 and 3, and, in no case, to impede a free communication of the natives in the Eastern Archipelago, with the ports of the two Govern-

wedervzijdsche onderdanen met de havens toebehoorende aan inlandsche regeringen.

Art. 5. Hanne Nederlandsche en Groot-Britannische Majesteiten verbinden zich, in gelijker voege, om krachtadig bij te dragen tot het betengelen der zeerooverij in die zeeën. Zij zullen geene schuilplaats of bescherming verleenen aan vaartuigen met welken zeeroof bedreven wordt, en zullen, in geen geval, veroorloven dat schepen of goederen, door zulke vaartuigen buit gemaakt, in eenige van hunne bezittingen ingevoerd, bewaard of verkocht worden.

Art 6. Er is overeengekomen, dat door de beide Gouvernemen ten aan hunne Officieren en Agenten in Oost-indië bevel zal worden gegeven, om geen nieuw kantoor op een der oostersche eilanden op te rigten, zonder voorafgaande magtiging van hanne rspective Gouvernemen ten in Europa.

Art. 7. Van de toepassing der art. 1, 2, 3, en 4, worden de Moluksche eilanden, en speciaal, Ambon, Banda en Ténate, met derzelver onmiddelijke onderhoorigheden uitgezonderd, tot tijd en wijle het Nederlandsch Gouvernement raadzaam oordeelen zal, van den alleenhandel in specerijen aftezien; maar zoo dit Gouvernement immer voor zoodanige afschaffing van den alleenhandel, aan de onderdanen van eenige Mogendheid, anders dan een inlandschen aziatischen staat, veroorloven mogt eenig handelverkeer met *die eilanden te onderhouden*, zullen de onderdanen van Zijne Britsche Majesteit, op een volstrekt gelijken voet, tot zoodanig verkeer, worden toegelaten.

Art. 8. Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden staat aan Zijne Groot-Britannische Majesteit af alle zijne etablissementen op het vaste land van Indië, en ziet *van alle voorregten en vrijstellingen af*, welke, ter zake

ments respectively, or on the subjects of the two Governments with the ports belonging to native powers.

Art. 5. Their Netherland and Britannic Majesties, in like manner, engage to concur effectually in repressing piracy in those seas. They will not grant either asylum or protection to vessels engaged in piracy, and they will, in no case, permit the ships or merchandise, captured by such vessels, to be introduced, deposited or sold in any of their possessions,

Art. 6. It is agreed that orders shall be given by the two Governments to their Officers and Agents in the East, not to form any new settlement on any of the Islands in the Eastern seas, without previous authority from their respective Governments in Europe,

Art. 7. The Molucca Islands, and especially, Amboyna, Banda, Ternate and their immediate dependencies, are excepted from the operation of the 1, 2, 3 and 4 art., until the Netherland Government shall think fit to abandon the monopoly of spices: but if the said Government shall, at any time, previous to such abandonment of the Monopoly, allow the subjects of any power, other than a native asiatic power, to carry on any commercial intercourse with the said Islands, the subjects of His Britannic Majesty shall be admitted to such intercourse, upon a footing precisely similar,

Art. 8. His Netherland Majesty cedes to His Britannic Majesty all His establishments on the Continent of In-

van deze etablissementen, genoten of gereclameerd geworden zijn.

Art. 9. De factorij van fort Marlborough en al de bezittingen van Groot-Britanje, op het eiland Sumatra, worden, bij dezen, afgestaan aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Zijne Groot-Britannische Majesteit belooft, dat op dat eiland geen Britsch kantoor zal worden opgericht, noch eenig traktaat, onder Britsch gezag gesloten met eenige der inlandsche Vorsten, Opperhoofden of Staten, op hetzelfde gevestigd.

Art. 10. De stad en vesting van Malakka, met derzelver onderhoorigheden, worden, bij dezen afgestaan aan Zijne Groot-Britannische Majesteit, en Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden belooft, voor zich en voor Zijne onderdanen, nimmer op eenig gedeelte van het schiereiland van Malakka, een kantoor te zullen oprigten, of traktaten te zullen sluiten met eenige der inlandsche Vorsten of Staten, op dat Schiereiland gevestigd.

Art. 11. Zijne Groot-Britannische Majesteit ziet af van alle vertoogen tegen het bezetten van het eiland Billiton en deszelfs onderhoorigheden, door de Agenten van het Nederlandsche Gouvernement.

Art. 12. Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden ziet af van alle vertoogen tegen het bezetten van het eiland Sinkapoer door de onderdanen van Zijne Groot-Britannische Majesteit.

Daarentegen belooft Zijne Groot-Britannische Majesteit, dat geen Britsch kantoor zal worden opgericht op de Carimons-eilanden, of op de eilanden Battam, Bintang, Lingin, of eenig der andere eilanden, liggende ten zuiden van straat Sinkapoer, en dat met derzelver Opperhoofden geene traktaten, onder Britsch gezag, gesloten zullen worden.

dia, and renounces all privileges and exemptions enjoyed or claimed, in virtue of those establishments.

Art. 9. The factory of fort Marlborough and all the English possessions on the Island of Sumatra, are hereby ceded to His Netherland Majesty, and His Britannic Majesty further engages, that no British settlement shall be formed on that Island, nor any Treaty concluded, by British Authority, with any native Prince, chief or State therein.

Art. 10. The town and fort of Malacca and its dependencies, are hereby ceded to His Britannic Majesty; and His Netherland Majesty engages for Himself and His subjects, never to form any establishment on any part of the Peninsula of Malacca, or to conclude any Treaty with any native Prince, Chief, or State therein.

Art. 11. His Britannic Majesty withdraws the objections which have been made to the occupation of the Island of Billiton, and its dependencies, by the Agents of the Netherland Government.

Art. 12. His Netherland Majesty withdraws the objections which have been made to the occupation of the Island of Singapore by the subjects of His Britannic Majesty.

His Britannic Majesty, however, engages that no British establishment shall be made on the Carimon Isles, or on the Islands of Battam, Bintang, Lingin, or on any of the other Islands, south of the Strait of Singapore, nor any treaty concluded, by British Authority, with the chief of those islands.

Art. 13. Al de kolonien, bezittingen en etablissementen, die, bij de vorenstaande artikelen, worden afgestaan, zullen aan de Officieren der respectieve Souvereinen overgegeven worden op den 1sten maart 1825. De vestingen zullen blijven in den toestand, in welchen zij zich zullen bevinden, ten tijde van het bekend worden des tegenwoordigen traktaats in Indië, doch geene vordering zal, noch aan de eene noch aan de andere zijde, geschieden, ter zake, hetzij van geslacht, of behoeften van eenigen aard, door de afstaande Mogendheid of achtergelaten of medegenomen, het zij van achterstallige inkomsten of van lasten van het bestuur, hoe ook genaamd.

Art. 14. Al de ingezetenen van de landen, bij dezen afgestaan, zullen, gedurende den tijd van zes jaren, te rekenen van de ratificatie van het tegenwoordig traktaat, de vrijheid hebben, om, naar welgevallen, over hun eigendom te beschikken, en zich, zonder hinder of belet, te begeven werwaarts zij zullen goedvinden.

Art. 15. De Hooge Contracterende Partijen komen overeen, dat geen der landen of etablissementen, bij art. 8, 9, 10, 11 en 12 vermeld, immer aan eenige andere Mogendheid zal mogen overgedragen worden. Ingeval dat eenige dier bezittingen door een der thans Contracterende Partijen, verlaten wordt, zullen hare regten tot de elfve onmiddelijk op de andere partij overgaan.

Art. 16. Er is overeengekomen, dat alle rekeningen of vorderingen, voortgesproken uit de teruggave van Java en andere etablissementen aan de Officieren van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Oost-Indië, zoo wel die, welke het onderwerp hebben uitgemaakt eener conventie op Java, den 24sten juni 1817, tusschen de Commissarissen der beide Natien gesloten, als alle andere, hoe ook genaamd, finaal en ten volle

Art. 13. All the colonies, possessions and establishments, which are ceded by the preceding articles, shall be delivered up to the Officers of the respective Sovereigns, on the 1st of March 1825. The fortifications shall remain in the state, in which they shall be at the period of the notification of this Treaty in India; but no claims shall be made, on either side, for ordnance, or stores of any description, either left or removed by the ceding power, nor for any arrears of revenue, or any charge of administration whatever.

Art. 14. All the inhabitants of the territories, hereby ceded, shall enjoy, for a period of six years, from the date of the ratification of the present treaty, the liberty of disposing, as they please, of their property and of transporting themselves without let or hindrance, to any country to which they may wish to remove.

Art. 15. The High Contracting Parties agree that none of the territories or establishments, mentioned in articles 8, 9, 10, 11 and 12, shall be, at any time, transferred to any other power. In case of any of the said possessions being abandoned by one of the present contracting parties, the right of occupation thereof shall immediately pass to the other.

Art. 16. It is agreed that all accounts and reclamations, arising out of the restoration of Java, and other possessions, to the Officers of His Netherland Majesty in the East Indies, as well those, which were the subject of a convention, made at Java, on the 24th of June 1817, between the Commissioners of the two nations, as all others, shall be finally and completely closed and satisfied, on the payment of the sum of one hundred thousand pounds

afgedaan zullen zijn, behoudens de betaling eener som van honderd duizend ponden sterling, van den kant der Nederlanden; te bewerkstelligen in Londen, vóór het einde van het jaar 1825.

Art. 17. Het tegenwoordig traktaat zal worden geratificeerd en de ratificatiën zullen worden uitgewisseld, te Londen, drie maanden na dato dezes, of eerder, indien mogelijk.

Ten oorkonden waarvan hebben de respective Plenipotentiarissen deze geteekend en met het zegel hunner wapenen bekrachtigd.

Aldus gedaan te Londen, den zeventienden Maart, in het jaar onzes Heeren, een duizend acht honderd vier-en-twingtig.

(Was get.)

M. FAGEL.

(L. S.)

A. R. FALCK.

(L. S.)

Voor eenskl.

De Minister van Buitenland

(Was get.) W. F.

De Minister van Buitenland
het bovenstaande Traktaat
Majesteit den Koning de
1824, en door Zijne Maj
Britannië, den 30sten apr

(Was get.) W. F.

sterling money, to be made in London, on the part of the Netherlands, before the expiration of the year 1825.

Art. 17. The present treaty shall be ratified, and the ratifications exchanged, at London, within three months from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereunto the seals of their arms.

Done at London, the seventeenth day of March, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and twenty four.

(Signed)

(L. S.) GEORGE CANNING,

(L. S.) CHARLES WATKIN WILLIAMS WYNN.

dend afschrift

landsche Zaken;

VAN REEDE.

sche Zaken verklaart dat is bekrachtigd, door Zijne Nederlanden, den 2den juni steit den Koning van Groot deszelfden jaars.

VAN REEDE.

En alzoo bereids door Ons de noodige bevelen en instructien, ter uitvoering en nakoming der bepalingen bij gemeld Traktaat voorkomende, voor zoo verre dezelve op Zijner Majesteits bezittingen in Indie toepasselijk zijn, aan de daa-bij geconcerneerde autoriteiten zijn afgevaardigd;

Zoo is het, dat Wij hebben goedgevonden en verstaan het bovengemeld Traktaat bij deze Onze Publikatie, ter kennis van den volke te brengen.

En op dat niemand hiervan onwetenschap voorwende, zal deze alom, waar zulks gebruikelijk is, worden afgekondigd.

Lasten en bevelen voorts, dat alle hogere lagere kollegien en ambtenaren, justiciëren en officieren, ieder voor zoo veel hem aangaat, aan de naauwkeurige uitvoering dezer de hand zullen houden, zonder eenige oogluiking of aanzien des persoons.

Gegeven te Batavia, den negentienden april des jaars Een Duizend Acht Honderd Vijf en Twintig.

VAN DER CAPELLEN.

Ter ordonnantie van den Gouverneur
Generaal in Rade.

De algemeene secretaris,
BOUSQUET.



STAATSBLAD

VAN

NEDERLANDSCH INDIE.

No. 20.

Resolutie van den Gouverneur Generaal in Rade, van den 5den mei 1825 no. 15, waarbij wordt gearresteerd een reglement op het beheer en de verantwoording der nalatenschappen van overledene officieren, onder-officieren en manschappen, behoorende tot de koloniale marine.

Is goedgevonden en verstaan:

1°. Enz.

2°. Te arresteren, zoo als geschiedt bij deze het volgende:

Reglement op het beheer en de verantwoording der nalatenschappen van overledene officieren, onder-officieren en manschappen, behoorende tot de koloniale marine.

(F. I.)

3°. Enz.

Extract enz.

Accordeert met het register der handelingen en resolutien van den Gouverneur Generaal in Rade.

De algemeene secretaris,
BOUSQUET;